

# HELENA STADELHOFER- WENDT

ALLGEMEIN BEEIDIGTE GERICHTSDOLMETSCHERIN SPANISCH

## CONTACT

✉ [helena.stadelhofer-wendt@example.de](mailto:helena.stadelhofer-wendt@example.de)  
☎ +49 211 8807 2245  
🏠 Düsseldorf, Deutschland  
🌐 [stadelhofer-wendt.de](http://stadelhofer-wendt.de)  
👤 [linkedin.com/in/helena-stadelhofer-wendt](https://www.linkedin.com/in/helena-stadelhofer-wendt)  
📄 [justiz-dolmetscher.nrw.de/profil/stadelhofer-wendt](http://justiz-dolmetscher.nrw.de/profil/stadelhofer-wendt)

## AUSBILDUNG

Staatlich geprüfte  
Übersetzerin/Dolmetscherin  
(Spanisch + Portugiesisch)  
10/2010 - 06/2017  
Universität Heidelberg + IHK  
Düsseldorf Prüfung  
Heidelberg, Deutschland  
Translation + Recht 1,4

M.A. International and  
European Law (LL.M.)  
10/2013 - 07/2015  
Universität Mainz  
Mainz, Deutschland  
Internationales  
Wirtschaftsrecht  
GPA: Prädikat

## PROFIL

Allgemein beeidigte Gerichtsdolmetscherin für Spanisch und Portugiesisch am OLG Düsseldorf seit 2018 mit 7 Jahren Erfahrung in Strafprozessen, Familiengerichtsverfahren und BAMF-Anhörungen. Eingetragen im bundesweiten Justizdolmetscher-Verzeichnis sowie im Vorbereitungs-Pool für den Generalbundesanwalt. Über 480 Hauptverhandlungs-Tage und 240 BAMF-Anhörungen in den letzten 5 Jahren.

## BERUFSERFAHRUNG

Gerichtsdolmetscherin (selbstständig) 03/2020 - heute  
Justiz NRW + Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF Nürnberg)  
Düsseldorf / Essen / Köln, Deutschland  
Eingetragen im Justizdolmetscher-Verzeichnis NRW und Stammdolmetscherin BAMF Außenstelle Köln

- Konsekutiv und Flüsterdolmetschen DE>ES bei 320 Haupt- und Berufungsverhandlungen Strafrecht in 5 Jahren
- BAMF-Anhörungen DE>PT/ES bei 240 Asylsuchenden, davon 180 mit traumatischer Vorgeschichte (Schulung 'Sprachmittlung Trauma' BAMF)
- Telefondolmetschen für LKA NRW bei 64 OK-Ermittlungen (Organisierte Kriminalität) mit forensisch verwertbarer Tonaufzeichnung
- Erstellung von Übersetzungen schriftlicher Beweismittel (Anklageschriften, Urteile, Auslandserlasse), durchschnittlich 28.000 Wörter pro Monat
- Mitarbeit in der Fortbildungs-Reihe 'Sprachmittlung im Strafverfahren' der Deutschen Richterakademie Trier

Allgemein beeidigte Dolmetscherin 10/2017 - 02/2020  
Sprachdienst des Europäischen Gerichtshofs (CJEU Luxemburg)  
Luxemburg  
Akkreditiert beim CJEU für mündliche Verhandlungen ES/PT

- Simultandolmetschen DE>ES>PT bei 28 Vorabentscheidungsverfahren und 12 Direktklagen
- Übersetzung von 64 Schluss-Anträgen Generalanwältin (durchschnittlich 12.000 Wörter pro Antrag)
- Aufbau einer Termbase EuGüGV/Brussels-Ia DE/ES/PT mit 5.860 Einträgen im CJEU-eigenen System
- Prüfung von 14 Gutachten ausländischer Sachverständigen aus IB, ES und PT-Gerichten

## FÄHIGKEITEN

- Allgemeine Beeidigung
  - Spanisch + Portugiesisch
    - Strafprozess +
  - Verteidigerwortlaut
    - BAMF Trauma-sensible
  - Sprachmittlung
  - CJEU-Akkreditierung
    - Telefondolmetschen
  - forensisch
    - Schriftliche Beglaubigte
  - Übersetzung
    - SDL Trados Studio +
  - Multiterm
    - DIN EN ISO 20228
  - Justizdolmetschen
- 

## ZERTIFIKATE

Allgemeine Beeidigung  
Spanisch + Portugiesisch  
beim OLG Düsseldorf  
11/2018

BDÜ + ATICOM  
Fachverband  
Mitgliedschaft  
06/2019

BAMF Schulung  
Sprachmittlung Trauma  
(Mod. 1-3)  
04/2020

DIN EN ISO 20228  
Justizdolmetschen  
Zertifizierung  
09/2021

---

## SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Spanisch	C2
Portugiesisch	C2
Englisch	C1

---

## PROJEKTE

Term-Pool Strafrecht NRW DE/ES/PT (peer) 01/2025 - heute

5.860 Einträge inkl. Anklage-/Urteilssprache, geteilt mit 8 weiteren beeidigten Kolleg:innen

CJEU-Term-Pool EuGüVO/Brussels-Ia 06/2019 - 09/2021

5.860 Einträge im CJEU-System, peer-reviewed mit 4 Stammdolmetscher:innen

---

# STÄRKEN

## Wörtliche Treue im Strafprozess

320 Hauptverhandlungs-Tage  
ohne Vertagung wegen  
Übersetzungsmängeln (NRW-  
Justiz-Protokollnachweis)

## Trauma-sensible Anhörung

BAMF-Schulung 'Sprachmittlung  
Trauma' absolviert, 180  
Anhörungen mit vulnerablen  
Asylsuchenden

## Forensische Telefon- Aufnahme

Standardprotokoll für LKA-Audio-  
Mitschnitte, verwertbar in 64 OK-  
Ermittlungen seit 2020

---